

Amgen Slovakia s.r.o.
Radlinského 40a
921 01 Piešťany
IČO: 45 921 610
DIČ: 2023137611
IČ DPH: SK 2023137611
Číslo účtu:

Amgen Slovakia s.r.o.
Radlinského 40a
921 01 Piešťany
IČO: 45 921 610
DIČ: 2023137611
IČ DPH: SK 2023137611
Číslo účtu:

Fakultná nemocnica Trenčín
Hematologické oddelenie
Legionárska 28
911 71 Trenčín

Fakultná nemocnica Trenčín
Hematologické oddelenie
Legionárska 28
911 71 Trenčín

19. 11. 2014

19. 11. 2014

Re: Scientific/Educational Support

Vec: Podpora v oblasti vedy a vzdelávania

Dear directress,

Vážená pani riaditeľka,

I am writing this letter ("**Letter Agreement**") to memorialize the terms upon which **Amgen Slovakia s.r.o. ("Amgen")** wishes to provide support to **Fakultná nemocnica Trenčín, Legionárska 28, 911 71 Trenčín, IČO: 00610470 ("Recipient")**. Amgen and Recipient may be referred to individually as a "**Party**" and collectively as the "**Parties**".

Dovoľujem si Vás touto písomnou formou („**Písomná dohoda**“) oficiálne osloviť, a tak zaznamenať podmienky, za ktorých spoločnosť **Amgen Slovakia s.r.o. („Amgen“)** poskytne podporu pre **Fakultná nemocnica Trenčín, Legionárska 28, 911 71 Trenčín, IČO: 00610470 („Príjemca“)**. V ďalšom texte sa bude používať pre spoločnosť Amgen a Príjemcu výraz „**Zmluvná strana**“ a v pluráli „**Zmluvné strany**“.

1. Amgen's Obligations.

Supported Activity. Amgen will provide to Recipient financial grant in the amount of **270,- EUR ("Financial Donation")** for the activity described in Annex 1 to this Letter Agreement ("**Supported Activity**").

1. Závazky spoločnosti Amgen

Podporovaná činnosť. Spoločnosť Amgen poskytne Príjemcovi peňažný grant vo výške **270,- EUR („Peňažný Dar“)** na činnosť, ktorá sa popisuje v Prílohe č. 1 tejto Písomnej dohody („**Podporovaná činnosť**“).

The Financial Donation for the Supported Activity shall be provided by Amgen to the Recipient after signing of this Letter Agreement to the bank account of the Recipient 7000366602/8180 notified to Amgen.

Peňažný Dar na Podporovanú činnosť poskytne spoločnosť Amgen Príjemcovi po podpísaní tejto Písomnej dohody na bankový účet Príjemcu 7000366602/8180 oznámený spoločnosti Amgen.

The Financial Donation shall be provided in one installment as follows: within thirty (30) days of its receipt.

Peňažný Dar bude poskytnutý v jednej časti nasledovným spôsobom: do 30-tich dní od podpísania Písomnej dohody.

If required under applicable law, Recipient shall invoice Amgen for after signing of this Letter Agreement and Amgen shall pay any and all undisputed invoices within thirty (30) days of its receipt.

Pokiaľ si to platné právo vyžaduje, Príjemca vystaví spoločnosti Amgen faktúru po podpísaní tejto Písomnej dohody a spoločnosť Amgen uhradí všetky oprávnené faktúry do tridsiatich (30) dní odo dňa jej prijatia.

2. Recipient's Obligations.

(a) Restrictions on Use of Financial Donation. Recipient will use the Financial Donation solely for the Supported Activity. No part of the Financial Donation may be paid, granted or distributed to any other organization or individual, other than to pay reasonable compensation for items and services provided to Recipient in connection with the Supported Activity.

(b) Acknowledgement. Amgen agrees that support provided under this Letter Agreement may be acknowledged on the Recipient's own initiative, either through references to its business name in documentation related to the Supported Activity or on the Recipient's website, e.g. by stating "Supported by Amgen". The acknowledgement, if made shall be in an appropriate size, manner and overall decency corresponding to its purpose. Such acknowledgment (if any) made on own discretion of the Recipient does not constitute (nor shall it be understood, interpreted or intended) as advertisement of Amgen or its products. Except as provided herein, Recipient undertakes not to use Amgen name nor any trademark or other distinctive signs belonging to the Amgen group in any statements or public announcements without Amgen's prior written consent. Furthermore, in order for Amgen to comply with its transparency commitments either under the Code of Ethics of Pharmaceutical Industry in Slovakia or otherwise, Amgen shall have the right to use, copy and publish the name, trademark, or logo of the Recipient in order to comply with transparency reporting requirements to which it may be subject.

(c) Records. Recipient will maintain records of receipts and expenditures related to the Financial Donation and the Supported Activity and as required by any applicable laws. Recipient's

2. Povinnosti Prijemcu

(a) Obmedzenia v použití Peňažného Daru. Prijemca použije Peňažný Dar výlučne pre Podporovanú činnosť. Žiadnej inej organizácii ani žiadnemu jednotlivcovi sa nesmie vyplatiť, darovať ani rozdeliť žiadna časť Peňažného Daru, s výnimkou úhrady primeranej kompenzácie za položky a služby, ktoré budú poskytnuté Prijemcovi v súvislosti s Podporovanou činnosťou.

(b) Priznanie podpory. Spoločnosť Amgen súhlasí s tým, že podpora poskytnutá na základe tejto Písomnej dohody sa z iniciatívy Prijemcu môže priznať, a to buď prostredníctvom odkazov na jej obchodné meno v dokumentácii súvisiacej s Podporovanou činnosťou, alebo na webovej stránke Prijemcu, napr. konštatáciou „Podporované spoločnosťou Amgen“. Priznanie podpory, ak sa vyhotoví, musí byť zobrazené v príslušnej veľkosti, príslušným spôsobom a decentne, aby zodpovedalo jeho účelu. Takéto (prípadné) priznanie podpory, uskutočnené na základe vlastného uváženia Prijemcu, nepredstavuje, ani nie je ponímané, vykladané alebo zamýšľané ako reklama spoločnosti Amgen alebo jej produktov. Okrem prípadov uvedených v tejto Písomnej dohode sa Prijemca zaväzuje, že nebude používať názov spoločnosti Amgen, ani žiadnu ochrannú známku ani iné rozlišovacie znaky, ktoré patria skupine Amgen, v žiadnych vyjadreniach alebo verejných oznámeniach bez predchádzajúceho písomného súhlasu spoločnosti Amgen. Ďalej v záujme dodržania požiadaviek transparentnosti zo strany spoločnosti Amgen buď podľa Etického kódexu farmaceutického priemyslu na Slovensku alebo na inom základe, spoločnosť Amgen má právo používať, kopírovať a zverejňovať názov, ochrannú známku alebo logo Prijemcu, aby dodržala požiadavky transparentnosti, ktorým môže podliehať.

(c) Záznamy. Prijemca bude viesť záznamy o príjmoch a výdavkoch súvisiacich s Peňažným Darom a Podporovanou činnosťou, ktoré si vyžadujú platné právne predpisy.

records required under this section must be adequate to determine whether Recipient used the Financial Donation in compliance with this Letter Agreement. Recipient will make such records available to Amgen at such times that Amgen may request in its reasonable discretion during the term of this Letter Agreement and for five (5) years after the date of this Letter Agreement.

(d) Reports to Amgen. For each six (6) month period Recipient will provide Amgen with a detailed written report summarizing Recipient's use of the Financial Donation during the preceding six (6) months.

(e) Compliance. Recipient and Amgen acknowledge and agree that the Financial Donation is not intended, directly or indirectly, to compensate Recipient or employees, other agents and contractors (collectively, "**Recipient Personnel**") for purchasing, ordering, prescribing, using or recommending Amgen's or third party's products or services, and neither Recipient nor any of the Recipient Personnel is required to purchase, use, prescribe, order, recommend, promote or advertise Amgen's or third party's products or services as a condition of this Letter Agreement. If at any time during the term of this Letter Agreement, Recipient's receipt of any amount under this Letter Agreement violates any statute, regulation, or a related judicial or government agency interpretation thereof, Amgen has no obligation to provide a Financial Donation in any amount in any value higher than what is permitted, if any, under such statute, regulation or related interpretation. Recipient will, and will cause Recipient Personnel to conduct the Supported Activity and use the Financial Donation in accordance with all local laws applicable to Recipient.

Záznamy Prijemcu, požadované v zmysle tohto odseku, musia byť dostatočné pre posúdenie, či Prijemca využíval Peňažný Dar v súlade s touto Písomnou dohodou. Prijemca sprístupní takéto záznamy spoločnosti Amgen vždy, keď to bude spoločnosť Amgen podľa svojho náležitého uváženia požadovať, a to počas platnosti tejto Písomnej dohody a počas piatich (5) rokov odo dňa uzatvorenia tejto Písomnej dohody.

(d) Správy pre spoločnosť Amgen. Prijemca bude každých šesť (6) mesiacov predkladať spoločnosti Amgen podrobné písomné správy sumarizujúce, ako Prijemca použil Peňažný Dar v priebehu uplynulých šiestich (6) mesiacov.

(e) Dodržiavanie Písomnej dohody. Prijemca a spoločnosť Amgen berú na vedomie a súhlasia s tým, že Peňažný Dar nie je určený, priamo ani nepriamo, ako kompenzácia Prijemcu ani zamestnancov, iných sprostredkovateľov a kontrahentov (ďalej spoločne „**Pracovníci Prijemcu**“) za nákup, objednávanie, predpisovanie, používanie či odporúčanie výrobkov a služieb spoločnosti Amgen alebo tretej osoby, a ani podmienkou tejto Písomnej dohody nie je, aby Prijemca ani žiadny z Pracovníkov Prijemcu nakupoval, používal, predpisoval, objednával, odporúčal, propagoval výrobky a služby spoločnosti Amgen alebo tretej osoby, alebo aby im robil reklamu. Pokiaľ by kedykoľvek v priebehu platnosti tejto Písomnej dohody Prijemca prijatie akejkoľvek sumy na základe tejto Písomnej dohody bolo v rozpore s akýmkoľvek zákonom, ustanovením, predpisom alebo s ich súvisiacou súdnou interpretáciou alebo s interpretáciou zo strany štátnych orgánov, spoločnosť Amgen nemá žiadnu povinnosť poskytnúť Peňažný Dar v sume vyššej než takýto zákon, ustanovenie, predpis alebo súvisiaca interpretácia povoľuje. Prijemca a Pracovníci Prijemcu budú vykonávať Podporovanú činnosť a používať tento Peňažný Dar v súlade so všetkými miestnymi zákonmi, ktoré sa vzťahujú na Prijemcu.

3. Termination.

To the extent allowed under applicable law, Amgen may terminate this Letter Agreement immediately upon written notice to Recipient of a material breach of this Letter Agreement by Recipient or any Recipient Personnel which is not cured to the reasonable satisfaction of Amgen within thirty (30) days of Recipient's receipt of a notice describing the breach. After termination of this Letter Agreement, Amgen may upon its sole discretion (i) request that the Recipient returns the full amount of the Financial Donation to Amgen or alternatively (ii) cease to provide any further installment/s of the Financial Donation to the Recipient under this Letter Agreement, while the Recipient will be obliged to return the amount of the Financial Donation or its part already provided by Amgen or alternatively (iii) cease to provide any further installment/s of the Financial Donation to the Recipient under this Letter Agreement, while the Recipient shall be entitled to keep the amount of the Financial Donation already provided by Amgen.

4. Data Processing and Transfer.

The administration and management of this Letter Agreement may include Amgen's collection and processing of personal data about the Recipient and/or its employees/other staff. Personal data includes non-sensitive data about the Recipient or its employees/other staff such as, but not limited to, name, surname, degree, position, contact details, field of expertise and the content of this Letter Agreement. This personal data may be transferred to a third party for processing and/or processed and securely stored in countries outside of that in which it was collected, such as the United States or other non-EU/EEA countries, including those not considered as providing adequate level of personal data protection. Regardless of the country where the personal data is either collected or processed, Amgen will make reasonable efforts, in line with industry standards, to safeguard Recipient's privacy. If personal data of any Recipient's employees or other staff is processed for the purpose of

3. Ukončenie Dohody

V rozsahu povolenom platným právnym poriadkom môže spoločnosť Amgen ukončiť túto Písomnú dohodu okamžite na základe písomného oznámenia Prijemcovi o podstatnom porušení tejto Písomnej dohody Prijemcom alebo ktorýmkoľvek z Pracovníkov Prijemcu, ktoré nie je odstránené k primeranej spokojnosti spoločnosti Amgen do tridsiatich (30) dní od prijatia oznámenia popisujúceho takéto porušenie. Po ukončení tejto Písomnej dohody, môže spoločnosť Amgen na základe vlastného uváženia (i) požadovať, aby Prijemca vrátil celú sumu Peňažného Daru spoločnosti Amgen alebo prípadne (ii) prestať poskytovať akékoľvek ďalšie splátky Peňažného Daru Prijemcovi v zmysle tejto Písomnej dohody, pričom Prijemca bude povinný vrátiť sumu Peňažného Daru alebo jeho časť, ktorú dovtedy spoločnosť Amgen poskytla alebo prípadne (ii) prestane poskytovať akékoľvek ďalšie splátky Peňažného Daru Prijemcovi v zmysle tejto Písomnej dohody, pričom Prijemca má právo ponechať si sumu Peňažného Daru, ktorú spoločnosť Amgen dovtedy poskytla.

4. Spracovanie a prenos údajov

Súčasťou správy a vedenia tejto Písomnej dohody môže byť zber a spracovanie osobných údajov o Prijemcovi a/alebo jeho zamestnancoch/iných pracovníkoch spoločnosťou Amgen. K osobným údajom patria necitlivé údaje o Prijemcovi alebo jeho zamestnancoch/iných pracovníkoch, ako napríklad, nie však výlučne, meno, priezvisko, titul, pozícia, kontaktné údaje, odborná orientácia a obsah tejto Písomnej dohody. Tieto osobné údaje sa môžu preniesť tretej strane na spracovanie a/alebo spracovať a bezpečne uložiť v krajinách mimo krajiny, v ktorej boli získané, ako napríklad v Spojených štátoch alebo v iných štátoch, ktoré nie sú členmi Európskej Únie / alebo Európskeho hospodárskeho priestoru, vrátane tých, ktoré sa nepovažujú za poskytujúce dostatočnú úroveň ochrany osobných údajov. Bez ohľadu na krajinu, v ktorej sa zhromažďujú alebo spracúvajú tieto osobné údaje, spoločnosť Amgen vynaloží primerané úsilie, aby

administration and management of this Letter Agreement, the Recipient confirms and agrees, that all necessary informed consents have been obtained or will be obtained from such individuals before such processing will take place.

Recipient or its employees/other staff may access, correct or request deletion of its personal data, subject to certain restrictions imposed by law or resulting from the purpose of this Letter Agreement, by contacting Amgen. The Recipient agrees to the processing of personal data under the terms specified herein and for the duration necessary for the fulfillment of the purpose of this Letter Agreement and any reporting and transparency obligations resulting from it. The consent may not be revoked before such term expires.

5. Disclosure.

Notwithstanding anything to the contrary in this Letter Agreement, Recipient acknowledges and agrees that, to the extent required or necessary to comply with applicable laws and codes of practice on disclosure obligations, Amgen shall have the right to publicly disclose information regarding Recipient and this Letter Agreement and that information may include without limitation the following: (i) amounts, dates, and description of the Financial Donation (ii) Recipient's name, address; and (iii) a description of the Supported Activity.

6. No conflict of interest.

Recipient hereby guarantees that neither Recipient nor any member of its management have any financial or personal interests that could create a conflict of interest and/or that would affect the performance of this Letter Agreement in an objective and non-biased manner.

7. Entire Agreement; Amendment; Waiver.

This Letter Agreement, including any Annexes,

Contract No. 2014/0008

zabezpečila ochranu súkromia Príjemcu v súlade so štandardom v rámci odvetvia. Ak sú spracúvané osobné údaje akéhokoľvek zamestnanca alebo iného pracovníka Príjemcu za účelom správy a vedenia tejto Písomnej dohody, Príjemca potvrdzuje a súhlasí, že všetky potrebné informované súhlasy boli získané alebo budú získané od takýchto jednotlivcov pred začatím takéhoto spracovávaní.

Príjemca alebo jeho zamestnanci/iní pracovníci môžu získať prístup, opravovať alebo požadovať vymazanie svojich osobných údajov, s určitými obmedzeniami podľa právneho poriadku alebo vyplývajúcimi z účelu tejto Písomnej dohody, kontaktovaním spoločnosti Amgen. Príjemca súhlasí so spracúvaním osobných údajov za tu špecifikovaných podmienok a po dobu nevyhnutnú pre splnenie účelu tejto Písomnej dohody a akýchkoľvek oznamovacích povinností a povinností transparentnosti z nej vyplývajúcich. Tento súhlas nemôže byť odvolaný pred uplynutím vyššie uvedenej doby.

5. Sprístupnenie

Nehľadiac na čokoľvek v opačnom zmysle uvedené v tejto Písomnej dohode, Príjemca potvrdzuje a súhlasí s tým, že v rozsahu požadovanom alebo potrebnom na dodržiavanie platných právnych predpisov a zaužívaných pravidiel ohľadne povinností týkajúcich sa sprístupnenia, spoločnosť Amgen má právo verejne sprístupniť informácie týkajúce sa Príjemcu a tejto Písomnej dohody, pričom tieto informácie môžu obsahovať nasledujúce údaje, a to bez obmedzenia: (i) sumy, dátumy a popis Peňažného Daru; (ii) názov Príjemcu, adresa Príjemcu; a (iii) popis Podporovanej činnosti.

6. Neexistencia konfliktu záujmov

Príjemca týmto zaručuje, že ani Príjemca ani žiadny z členov jeho vedenia nemá žiadny finančný ani osobný záujem, ktorý by mohol vytvoriť konflikt záujmov a/alebo ktorý by ovplyvnil objektívne a nezaujaté plnenie tejto Písomnej dohody.

7. Úplnosť dohody; Dodatky; Vzdanie sa práva

is the entire agreement between Amgen and Recipient regarding the subject matter hereof. This Letter Agreement supersedes all prior or contemporaneous discussions, representations, correspondence, and agreements, oral or written, between the Parties with respect to the subject matter hereof. Any amendments or modifications to this Letter Agreement must be in writing and signed by both Parties. None of the provisions of this Letter Agreement shall be considered waived by either Party except when such waiver is given in writing.

8. Language and Counterparts

This Letter Agreement is executed in two (2) counterparts in English-Slovak version, one (1) for each Party. In case of any discrepancy between provisions of the English and Slovak language version, the provisions in the Slovak language shall prevail.

9. Governing Law.

This Letter Agreement will be governed by Slovak law and the Parties submit to the exclusive jurisdiction of the courts of the Slovak Republic.

As part of Amgen's on-going commitment to the support of medical education and high quality patient care we appreciate the opportunity to help you accomplish the Supported Activity. If the terms of the Letter Agreement are acceptable, please indicate your acceptance by signing two copies of it, faxing a copy immediately and returning one original to Amgen by post. If I can be of any assistance to you, please do not hesitate to contact me at the above address.

Táto Písomná dohoda, vrátane všetkých jej Príloh, predstavuje úplnú dohodu medzi spoločnosťou Amgen a Prijemcom ohľadne predmetu tejto Písomnej dohody. Táto Písomná dohoda nahrádza všetky predchádzajúce alebo prebiehajúce jednanie a vyjadrenia, korešpondenciu a dohody, ústne aj písomné, medzi Zmluvnými stranami v súvislosti s predmetom tejto Písomnej dohody. Všetky dodatky alebo úpravy tejto Písomnej dohody musia byť v písomnej forme a musia byť podpísané obidvoma Zmluvnými stranami. Žiadne ustanovenie tejto Písomnej dohody sa nepovažuje za vzdanie sa práva ktoroukoľvek Zmluvnou stranou, okrem prípadu, keď sa takéto vzdanie vystaví v písomnej forme.

8. Jazyk a Vyhotovenia

Táto Písomná dohoda je vyhotovená v dvoch (2) vyhotoveniach v anglicko-slovenskom znení. V prípade akýchkoľvek rozporov medzi ustanoveniami anglickej a slovenskej jazykovej verzie, budú mať prednosť ustanovenia v slovenskom jazyku.

9. Rozhodné právo

Pre túto Písomnú dohodu je rozhodným právom právo Slovenskej republiky a Zmluvné strany podliehajú výlučnej právomoci súdov Slovenskej republiky.

Spoločnosť Amgen v rámci svojho pretrvávajúceho záväzku podporovať lekárske vzdelávanie zdravotníckych pracovníkov a v záujme vysokej kvality starostlivosti o pacientov si váži možnosť pomôcť Vám uskutočniť Podporovanú činnosť. Pokiaľ sú pre Vás podmienky tejto Písomnej dohody prijateľné, prosíme Vás, aby ste to potvrdili podpisom jej dvoch kópií, odoslaním faxovej kópie obratom a zaslaním jedného originálu poštou spoločnosti Amgen. Ak Vám môžem byť nejakým spôsobom nápomocný, neváhajte ma prosím kontaktovať na adrese uvedenej v záhlaví tohto listu.

Yours sincerely,

Amgen Slovakia s.r.o.

S úctou,

spoločnosť Amgen Slovakia s.r.o.

.....
MUDr. Marián Kališ
Country Director

.....
MUDr. Marián Kališ
Country Director

Acknowledgement and Agreement:

I have read this Letter Agreement and agree to be bound by its terms and conditions.

Potvrdenie a vyjadrenie súhlasu:

Túto Písomnú dohodu som si prečítal a súhlasím, aby som bol viazaný jej podmienkami.

By:
Signature

.....
Podpis

PhDr. Ján Krajči
Print name

PhDr. Ján Krajči
Meno a priezvisko paličkovým písmom

Ekonomický námestník riaditeľa
Title

Ekonomický námestník riaditeľa
Pozícia

.....
Date

.....
Dátum

Annex 1
Supported Activity

Príloha č. 1
Podporovaná činnosť

Name of the Supported Activity Grant in a form of the financial support	Názov Podporovanej činnosti Grant vo forme finančnej podpory
Type of activity/objectives of the Supported Activity Equipment of haematological ambulance with computer accessories – 2 x printer	Druh a ciele činnosti Podporovanej činnosti Vybavenie hematologickej ambulancie počítačovým príslušenstvom – 2 x tlačiareň
Description of Financial Donation Financial donation in the amount 270,-€	Popis Finančného Daru Finančný dar vo výške 270,-€
Description Non-Financial Donation N/A	Popis Nefinančného Daru netýka sa
Time frame Without time frame, according to 2 d)	Časový rámec Bez časového rámca, podľa 2 d)